

TEORIA

El infinitivo. Interpretación y traducción de acuerdo con su colocación. Usos más frecuentes: Be + infinitivo. Allow, make, etc. + infinitivo. Have + infinitivo. Voz pasiva + infinitivo. Likely, liable + infinitivo.

EL INFINITIVO. Interpretación y traducción de acuerdo con su colocación.

Puede aparecer solamente la base: work, install, process, add, etc; o bien **to + base**: to work, to install, to process, to add, etc.

1) Posición inicial e intermedia:

a) "to" + base = infinitivo.

To specify the date and time in a list is useful.

Especificar la fecha y hora en un listado es útil.

They select the function they want to use from a selection panel.

Seleccionan la función que quieren usar desde un panel de selección.

b) "to" + base = "para" + infinitivo.

To install hard disks you must follow the instructions.

Para instalar discos rígidos debe seguir las instrucciones.

We keep netbooks in bags to protect them from dust.

Guardamos las mini computadoras portátiles en sobres para protegerlos del polvo.

c) "in order to" + base = "para" + infinitivo.

In order to compare the results, the operator processed both systems.

Para comparar los resultados, el operador procesó ambos sistemas.

The derivation of the formulae has been included in order to show the algorithm.

La derivación de las fórmulas se ha incluido para mostrar el algoritmo.

2) verbo + pronombre/sustantivo + "to" + base = verbo + "que" + pronombre/sustantivo + verbo conjugado.

La siguiente lista contiene los verbos más comunes que se usan con esta construcción. Muchos de ellos pueden también usarse en otro tipo de construcciones.

advise	allow	ask	bear	beg	cause	
command	compel	encourage	expect	forbid	force	get
hate	help	instruct	intend	invite	leave	like
mean	need	oblige	order	permit	persuade	prefer
press	recommend	request	remind	teach	tell	tempt
trouble	want	warn	wish			

Did you advise the data loading to stop when the voltage fall?

¿Usted recomendó que la carga de datos se detuviera cuando el voltaje cayó?

They prefer the webmaster to create a new index.

Ellos prefieren que el administrador de la web (telaraña) cree un nuevo índice.

3) verbo + pronombre/sustantivo + "to be" + adjetivo = verbo + "que" + pronombre/sustantivo + ser/estar conjugado.

Esta estructura se usa con ciertos verbos como: believe, prove, assume, know, think, suppose, etc.

The experiment proved his theory to be correct.

El experimento probó que su teoría era (o fue) correcta.

4) verbo + "to" + base \

> verbo + preposición + infinitivo + pronombre

verbo + base /

Esta estructura se usa con ciertos verbos como: allow, begin, encourage, fail, feel, happen, hear, help, let, make, notice, see, tell, try, watch, etc.

Please, help me decide about these flowcharts.

Por favor, ayúdeme a decidir sobre estos diagramas de flujo.

They were encouraged to change the old desktop PC.

Ellos fueron incentivados a cambiar la vieja PC de escritorio.

BE + INFINITIVO

Esta estructura se utiliza a menudo para referirse a planes o sucesos previstos para el futuro, en cuyo caso se traduce como: "tener que" o "deber"

The supervisor is to visit our installations next week.

El supervisor tiene que visitar nuestras instalaciones la próxima semana.

There's to be an improvement of the response time with the new graphical user interface.

Tiene que haber una mejora del tiempo de respuesta con la nueva interfaz gráfica de usuario.

También puede utilizarse en pasado para referirse a planes o sucesos del pasado. Si el hecho esperado no se concretó, se emplea el tiempo perfecto infinitivo.

I felt nervous because I was soon to show my system's first results.

Me sentía nervioso porque en breve debía mostrar los primeros resultados de mi sistema.

I was to have updated the antivirus last week, but I really couldn't.

Tenía que haber actualizado el antivirus la semana pasada, pero realmente no pude.

Es muy común, además, que se emplee esta estructura para dar órdenes. Es muy usada, por ejemplo, por padres, profesores, superiores jerárquicos, etc. para dar directivas.

You're to repair this monitor before tomorrow morning.

(Usted) tiene que reparar este monitor antes de mañana por la mañana.

We'll tell her she's not to use our equipment any more.

Le diremos que no debe usar más nuestro equipo.

El infinitivo pasivo es común en anuncios e instrucciones.

These files are to be backed up and returned within six hours.

Estos archivos tienen que ser copiados para resguardo y devueltos dentro de seis horas.

The password is to be kept in private.

La palabra clave tiene que mantenerse en privado.

Cuando se refiere a determinadas intenciones o cosas del destino, se lo traduce como "ir a", o, en el segundo caso, "estar destinado a".

Their project was to fail before beginning.

Su proyecto estaba destinado a fallar antes de empezar.

The RAM of the new PC is to be 16 GB.

La RAM (memoria de acceso aleatorio) de la nueva PC va a ser de 16 GB.

HAVE + INFINITIVO

Cuando el verbo **to have** está construyendo un tiempo perfecto, con el significado de "haber", nunca va acompañado de auxiliar, ya que al mismo tiempo está cumpliendo esa función.

Los verbos **to have to** y **to have got to** expresan obligación o necesidad y se traducen como "tener que".

Had I got to click twice?

¿(Yo) tenía que clicar dos veces?

He's got to cancel his program debugging session.
(Él) tiene que cancelar su sesión de depuración de programa.
All data base managers are going to have to be at work at eight.
Todos los administradores de bases de datos van a tener que estar en el trabajo a las 8.

VOZ PASIVA + INFINITIVO

En muchas ocasiones el verbo puede estar seguido de un objeto y un infinitivo.
Everybody wanted Mr. Pérez to be the e-zine organizer. (e-zine: e-magazine)
Todos quisieron que el señor Pérez fuera el organizador de la revista electrónica.

Pero oraciones como ésta no pueden pasarse a voz pasiva. No podemos decir:
Mr. Pérez was wanted to be...
El señor Pérez fue querido para ser...

Hay unas pocas excepciones. Verbos como *to advice, to allow, to ask, to expect, to forbid, to mean, to order, to request, to require, to suppose, to teach, to tell*, etc. normalmente pueden usarse en voz pasiva seguidos por infinitivo.

I was asked to send an e-mail to warn them about the crackers.
Se me pidió que enviara un correo electrónico para advertirles acerca de los sabotadores de sistemas.
She was told not to change the mailing list again.
Se le dijo que no cambiara otra vez la lista de direcciones de correo.
We are allowed to enter the Intranet.
Se nos permitió ingresar a la Intranet.

LIKELY, LIABLE, ETC. + INFINITIVO

To be about to: estar a punto de.	To be apt to: ser propenso a, ser susceptible de.
To be going to: ir a.	To be bound to: estar destinado a, ser seguro que
To be sure to: estar seguro de.	To be certain to: estar seguro de.
To be likely to: ser probable.	To be liable to: ser probable, ser susceptible de.

That salary system was bound to be a failure.
Ese sistema de salarios estaba destinado a ser un fracaso.
The new News Server is likely to cause trouble a couple of days.
Es probable que el nuevo Servidor de Noticias cause problemas un par de días.
I was about to log off the system when she arrived.
(Yo) estaba a punto de desconectar el sistema cuando ella llegó.
Take some more CDs with you, it's sure to be a very large file.
Lleve algunos CD más, seguramente va a ser un archivo muy grande.
You're certain to need help, working with this network.
Seguro que (usted) necesita ayuda, trabajando con esta red.